

CV and Academic Achievements (of Collaborator(s))

Wolfgang Kubin

e-mail: kubin@uni-bonn.de

Born: Celle, Germany, 17 December, 1945.

EDUCATION AND PROFESSIONAL POSITIONS:

- 1985-1995 Starting from 1985 Kubin represented the subject Chinese at the seminar for eastern languages at the Rhenish Friedrich Wilhelm University Bonn; since 1995 he is a professor for Sinologie there.
- 1977-1981 Kubin received its first training order 1977 at the East Asian seminar of the free University of Berlin. There it about Chinese literature and art informed in 20th. Century and submitted 1981 its Habilitationsschrift over the development of opinion of nature in the classical Chinese literature.
- 1975-1975 With the work, the lyric work do Mu (803 - 852), to attempt of an interpretation “attained a doctorate Kubin 1973 to the Dr.phil. First foreign studies of the Chinese high-level language it operated 1974 to 1975 at Spracheninstitut at that time in Peking.
- 1966-1973 Wolfgang Kubin put his Abitur down at the High School Dionysianum in the year 1966 into Rheine. Its study covered the subjects protestant theology (Westfäli Wilhelm university Münster from 1966 to 1968), Japanologie and Chinese (University of Vienna 1968) as well as Sinologie, philosophy, Germanistik and again Japanologie (Ruhr University Bochum from 1969 to 1973).

MAJOR FELLOWSHIPS AND HONOURS:

- 2009 TV Documentary China Visionaries (中國通-溝通中國與世界的十位國際風雲人物) broadcast by China Central Television 9, International Channel of Shanghai and six German TV stations, including NRW TV, Center TV Düsseldorf, Center TV Ruhr) 、 Studio 47、 WM-TV、 City Vision.

Background: To celebrate the People's Republic of China's 60th Anniversary in 2009, International Channel Shanghai interviewed 10

renowned international figures: Henry Kissinger, Juan Antonio Samaranch,
Kubin cv/ page 2

Nakasone Yasuhiro, Jean-Pierre Raffarin, Robert Hawke, Igor Rogachev, Stephen Perry, Wolfgang Kubin, Uli Sigg, and Robert Kuhn(亨利·基辛格、安東尼奧·薩馬蘭奇、中曾根康弘、皮埃爾·拉法蘭、鮑勃·霍克、伊戈爾·羅高壽、斯蒂芬·佩里、沃爾夫岡·顧彬、烏裡·希克、羅伯特·庫恩), for a 10-episode documentary series special. The China Visionaries series explores the prominent roles they played in the historical events of China over the past 60 years, revealing extraordinary personal accounts and shedding light to the deep connections they hold with China.

Website

<http://english.cntv.cn/program/documentary/chinavisionaries/index.shtml>

2007 Despite its publicly-expressed criticism at China, Kubin received the state award of the P.R. China

WRITINGS AND PROJECTS:

Monographs and Collaborations

Translated work: Dämmerung auf Gotland [Original work: 王家新著《哥特蘭的黃昏》] (Austria : Thanhäuser, 2011, ISBN 9783900986759) . pp 64

History of the Chinese literature Volume 1: The Chinese Dichtkunst. From the beginnings to the end of the Kaiser era. (Munich: Saur, 2002. ISBN 3-598-24541-6.)

History of the Chinese literature Volume 2: Thomas's room: The Chinese novel of the outgoing Kaiser era. (Munich: Saur, 2002, ISBN 3598245440.)

History of the Chinese literature Volume 3: Monika Motsch: The Chinese narration. From the antiquity to the modern times. (Munich: K.G. Saur, 2003, ISBN 978-3-598-24542-8.)

History of the Chinese literature Volume 4: Marion Eggert, Wolfgang Kubin, Rolf wedding note, Thomas's room: The classical Chinese Prosa. Essay, report on a journey, sketch, letter. From the Middle Ages to the modern times. (Munich:Saur, 2003, ISBN 3598245459.)

History of the Chinese literature Volume 5: Karl-Heinz Pohl: Aesthetics and literature theory in China. From the tradition to the modern trend.(Munich, K.G. Saur 2006, ISBN 978-3-598-24546-6.)

History of the Chinese literature Volume 6: The traditional Chinese theatre. From the Mongol drama to the Peking opera.(Munich, Saur 2009, ISBN 3598245432.)

History of the Chinese literature Volume 7: The Chinese literature in 20th.

Kubin cv/ page 3

Century. (Munich: Saur, 2005. ISBN 3-598-24547-5.)

Die chinesische Literatur im 20. Jahrhundert, Bd. 7 der Geschichte der chinesischen Literatur (München: KG Saur 2005) pp 481.

Black Story (Vienna:2005)

Schattentänzer (Bonn:2004)

Zhai Yongming: Kaffeehauslieder. Gedichte (Bonn: Weidle Verlag, 2004)

Shade dancer: Poems. (Bonn: Weidle, 2004. ISBN 3-931135-83-7.)

Die klassische chinesische Prosa. Essay, Reisebericht, Skizze, Brief. Vom Mittelalter bis zur Neuzeit, Bd. 4 der Geschichte der chinesischen Literatur, Mitautoren: Marion Eggert, Rolf Trauzettel, Thomas Zimmer (München: KG Saur Verlag, 2004) pp 378 .

*Guanyu »yi« de Yanjiu (Studien zum Fremden. Exoticism and Salvation)*載《北大學術研究叢書 9》(A Series of Beida Academic Research 9)(Beijing: Beida Publishing House, 1997,) pp 221; 3. Auflage 2004.

Seit 1994 Wiederaufnahme des kreativen Schreibens mit regelmäßigen Veröffentlichungen von Essays, Erzählungen und Lyrik u.a. in Narrentürme (Bonn, 2002)

Bei Dao: Post bellum (München: Hanser 2001)

Die Stimme des Schattens. Kunst und Handwerk des Übersetzens (München: Edition Global 2001). pp151

Symbols of Anguish: In Search of Melancholy in China (Bern et al.: Peter Lang 2001). pp 490

New Lisa (Bonn, 2000)

Literaturzeitschriften wie Akzente, Sprache im technischen Zeitalter. In Buchform sind bislang erschienen die Gedichtbände Das neue Lied von der alten Verzweiflung (Bonn, 2000)

Leung Pingkwan: Von Politik und den Früchten des Feldes. Gedichte (Berlin: DAAD, 2000)

Hongloumeng: Studien zum »Traum der roten Kammer«, (= Schweizer Asiatische Studien; 34), (Bern u.a.: Peter Lang, 1999). pp 302

Christianity, Confucianism and Modern Chinese Revolution 《基督教:儒教與現代中國革命精神》, [Hongkong: Institute of Sino-Christian Studies, 1999](香港:漢語基督教研究所,1999年) (zus. mit Liu XIAOFENG et al.). 頁 192, [pp192]

Lu Xun: Ausgewählte Werke in sechs Bänden (Zürich: Union, 1994)

Zhang Zao: Briefe aus der Zeit (Eisingen: Heiderhoff Verlag, 1999)

Yang Lian: Der Ruhepunkt des Meeres. Gedichte (Stuttgart: Edition Solitude

1996)

Kubin cv/ page 4

Yang Lian: Masken und Krokodile. Gedichte (Berlin: Aufbau 1994)

Bei Dao: Notizen vom Sonnenstaat. Gedichte (München: Hanser 1991)

Seit 1990 ist er verstärkt auch als Übersetzer von chinesischer Literatur tätig. Zu seinen bedeutenderen Übersetzungen in Buchform gehören u.a.

Selected Journal and Book Articles (including only those published since 1995):

1. "Das Buch der Niederlage, Beidao", (München : Hanser, 2009)
2. "Unterm Schnurbaum", (Bonn : Weidle, 2009)
3. "Alles versteht sich auf Verrat", (Bonn : Weidle, 2009)
4. "Von Jade und Holz Leung, Ping-kwan.", (Klagenfurt : Drava-Verl., 2009)
5. "Brüder, ungewiß oder was zu erzählen bleibt", (Klagenfurt : Drava-Verl., 2009)
6. "Das traditionelle chinesische Theater", (München : Saur, 2009)
7. "Shi-jie-wen-hua-shi-gu-shi-da-xi" (Beijing: Beijing Language University Publishing House, 2009)
8. "Wörterbuch der chinesischen Sagwörter, Spielmanns-Rome, Elke", (Hamburg : Buske, 2009)
9. "Texte der Avantgarde", (München : Ed. Global, 1995 Liangdi-shu, München : Ed. Global, 2009, 1. Aufl.)
10. "Lacrimae mundi", (Wien : Lehner, 2008)
11. "Die Fahrt zur Roten Wand", (München : Ed. Global, 2007, 1. Aufl.)
12. "Zurück zur Freude", (Nettetal : Steyler Verl., 2007)
13. "Halbzeit einer Liebe", (Wien : Lehner, 2006)
14. "Die Geschichte der Schwärze und andere Geschichten", (Strasshof : Vier-Viertel-Verl., 2005)
15. "Die chinesische Literatur im 20. Jahrhundert", (München : Saur, 2005)
16. "Schattentänzer", (Bonn : Weidle, 2004)
17. "Narrentürme", (Bonn : Weidle, 2002)
18. "Die chinesische Dichtkunst", (München : Saur, 2002)
19. "Symbols of anguish", (Bern : Lang, 2001)
20. "Die Stimme des Schattens", (München : Ed. Global, 2001, 1. Aufl.)
21. "Honglougong", (Bern : Lang, 1999)
22. "Applaus, Lu, Xun.", (Zürich : Unionsverl., 1999)
23. "Mein Bild in deinem Auge", (Darmstadt : Wiss. Buchges., 'Abt. Verl.', 1995)